

*El leonés caracterizador de
personajes en las primeras
comedias castellanas.*

Gonzalo Francisco Sánchez. FTI-EII/UMONS

1. El leonés de Salamanca

- Leonés tipo IV según Borrego Nieto (1996, 121)
- Según Morala Rodríguez (168-142) leonés prestigioso hasta la primera mitad del S. XIII (es la lengua del *Fuero juzgo* de Fernando III en 1241). A partir del S. XIV su decadencia es enorme por culpa del auge del castellano.
- En el siglo XV el castellano es lengua de prestigio, universitaria, con valor semejante al latín. Pero el leonés se considera ya rústico y vulgar (García Gil, 2010).

2. Inicios del Teatro castellano. Juan del Enzina

- Juan del Encina : Nacido en Encina de San Silvestre al oeste de Salamanca. Su familia tiene raíces en la Ribera del Duero (Fermoselle).
- Uno de los iniciadores del teatro castellano. El teatro castellano se puede decir que arranca con Enzina a finales de 1492, con sus dos églogas navideñas representadas ante los duques de Alba.

2. Inicios del Teatro castellano. Juan del Enzina

- Nos interesan sus Eglogas pastoriles. En ellas hay una contraposición entre pastores y estudiantes en el ambiente salmantino de la época.
- Pastores RÚSTICOS
- Estudiantes GRACIOSOS, ILUSTRADOS
- Nos interesa la mimesis de estos personajes > Caracterización lingüística imitativa

2.1.Enzina y el sayagués (leonés tipo IV)



2.1. Enzina y el sayagués (leonés tipo IV)

- Enzina va a caracterizar diatópica y diastráticamente a sus personajes a partir de su habla, a través de la mimesis lingüística dialectal. Juan del Enzina inaugura también, así, *el teatro dialectal* peninsular.
- Enzina se basaba en la lengua de la zona noroccidental de Salamanca y suroccidental de Zamora para dar forma lúdica a sus redondillas pastoriles. El leonés de esta zona es conocido como *sayagués*, y Enzina lo utilizaba fundamentalmente para caricaturizar a las gentes rústicas que lo hablaban (García Gil, 2010). La mayor parte de los investigadores han considerado esta habla rústica de los pastores de Enzina como algo artificial e impostado, y que busca un mero efecto cómico de contraste (López Morales, 1967: 414); sin embargo, un detallado análisis de la obra de Enzina y de documentos de los siglos XVI y XVII nos muestra que Enzina se ajusta bastante bien a la realidad.

2.1. Enzina y el sayagués (leonés tipo IV)

- Pastores: Rústicos y vulgares > leonés sayagués
- Estudiantes de Salamanca: Ilustrados y graciosos > castellano
- Morala Rodríguez (2008: 146) sobre los pastores de Enzina. Estamos ante una variedad que ha perdido vitalidad diatópica y diastrática (sirven para caracterizar a gentes rústicas y vulgares). Lo que se ha visto por documentos notariales y religiosos desde la segunda mitad del siglo XIII

2.1. Enzina y el sayagués (leonés tipo IV)

- *Aucto del Repelón* de Juan del Enzina : unos aldeanos de la zona de Ledesma estaban vendiendo sus mercancías en la plaza, cuando unos estudiantes les cortaron el pelo y se burlaron de ellos. Estos se escaparon y primero Johan se refugió en casa de un caballero. Cuando Pernicurto llegó a donde estaba su compañero le contó que el rebaño estaba en dificultades. Poco después entró un curioso estudiante que quería, de nuevo, burlarse de ellos, pero, como estaba solo, los pastores lo pusieron en fuga tras *repelarlo*. Al final se incorporaron otros dos pastores y Johan Paramás cantó un villancico.
- Texto: hablan los dos pastores con el estudiante que se acerca a ellos. Estos disimulan, no desean hablar de las chanzas que otros estudiantes les han dedicado, pero, ingenuamente, acaban contándolo todo.

2.1. Enzina y el sayagués (leonés tipo IV)

Aucto del Repelón Juan del Enzina

- *ESTUDIANTE*
- *Pues que ya te lo he jurado,*
- *van acá, dímelo tú.*
- *JOHAN PARAMÁS.*
- *¿Querés saber lo que hu?* 355
- *Engañónos, ¡mal pecado!*
- *Qu'estávamos nel mercado*
- *ña aquella praça, denantes,*
- *un rebaño d'estudiantes*
- *nos hizon un mal recado.* 360
- *¡Aquéste yo os do la fe*
- *que bonico lo paroren!*
- *PIERNICURTO.*
- *Y a mí ño me repeloren.*
- *JOHAN PARAMÁS.*
- *Assí hizonte ño sé qué.* 365

2.2. Continuación de la tradición sayaguesa de Enzina

- La tradición continúa con Lucas Fernández.
- Y el uso del sayagués se hace tópico literario: el realismo cede plaza al tópico. Los rasgos del leonés tipo IV (Borrego Nieto, 1996: 121) se difuminan, acentuándose lo diastrático frente a lo diatópico.
- S. XVII: concursos poéticos con el sayagués como norma (Herrera Gallinato, 1629). El sayagués parece ascender desde el punto de vista diatópico; sin embargo, es simplemente una moda literaria (resulta un lenguaje artificioso y gracioso), que pasará de moda literariamente en el s. XVIII

3. El leonés en el teatro del Siglo de Oro

- El leonés tipo IV se traslado unos kms hacia el sur. Pasamos del oeste al sur salmantino. Zonas dialectales leonesas aún en el sur de Castilla-León.
- Lope de Vega, *Las Batuecas del Duque de Alba*
- Tirso de Molina, *La peña de Francia*

De nuevo el leonés caracterizador mimético de gentes rústicas y vulgares. Frente al castellano, con el que se hace la mimesis de los nobles o burgueses.

3.1. Lope: Las Batuecas del Duque de Alba

- En Lope el uso de la lengua leonesa es poco realista. Se busca fundamentalmente el arcaísmo del leonés, para caracterizar el aislamiento y rusticidad de los batuecos.
- Una mujer y un hombre de la casa de Alba enamorados, por huir de la ira del duque de Alba, que no aceptaba dicho amor, se fueron a refugiarse al recóndito valle de las Batuecas que hallaron bajando unas montañas al sur de Salamanca. En este lugar, que les pareció de todo aislado, encontraron a unos hombres desaliñados, de lenguaje incomprensible (semejante al del tiempo de los godos), idólatras. Al final el Duque se eleva por encima de todos los personajes: los amantes, a los que perdona su fuga, y los batuecos, que quedan como sus vasallos naturales; a estos dos grupos de personajes se añade otro, los villanos de Miranda del Castañar, viejos y fieles vasallos del duque de Alba, que hacen entrar en razón a los *batuecos* con su alcalde a la cabeza.

3.1. Lope: Las Batuecas del Duque de Alba

- *Acto I*
- [...]
- *TAURINA. Tan menos, Giroto, es josto*
- *dar a una mujer disgusto*
- *por ser un home robusto.*
- *GIROTO. ¡Pues vive el Sol!, que me tosto*
- *en ese rescoldo injusto.* 15
- *Faz que tu meliendre apraque*
- *el ver que buscas a otra*
- *y que nonca me sonsaque;*
- *que a quien tantos enquillotra*
- *dará la fortuna un baque.* 20
- *Y prega al cielo, Taurina,*
- *que non te venga algún mal.*
- *TAURINA. ¿Qué me has de hacer?*
- *GIROTO. Emaginar,*
- *que desesperanza igual* 25
- *hasta los fechos camina.*

3.2. Tirso: *La peña de Francia*

- Tirso de Molina, con *La peña de Francia*, urde una comedia donde el argumento político (el engaño al rey don Pedro de la parte de Gonzalo y Fernán Alonso para intentar matar y encarcelar a Enrique) se combina con el amoroso (la traición de don Pedro para con su hermano Enrique, involuntaria primero, voluntaria después) y el religioso (Simón huye de Francia, donde no quería casarse por la llamada de una voz, en post de la Peña de Francia y su Virgen).

3.2. Tirso: *La peña de Francia*

- Más realista desde el punto de vista lingüístico que Lope (Lamano Beneite, 1915: 15-18)
- *Acto tercero.[...]*
- *Payo. Algún diablo mos trujo a Samalanca.* 2395
- *Huye, Doringo, que estos escolares*
- *me tienen criba la mitad de una anca.*
- *Doringo. Revienten, ¡pregue a Dios!, por los ijares.*
- *Hanme metido un alfiler de a branca tres veces pur de zaga.*
- *Payo. A mí dos pares de mamonas me han hecho, 2400*
- *y con saliva me dioren por la boca.*
- *Doringo. Está hecho criba.*
- *Si en la Peña de Francia cojo a alguno,*
- *yo os voto a San Antón y a su cochino*
- *que no se ha de volver a casa ayuno,* 2405
- *sin probar la corteza a medio encino.*
- *Payo. No quiere Dios que allá vaya nenguno.*
- *¡Ay Doringo!*
- *Doringo. ¿Qué tienes?*
- *Payo. Que me fino,* 2410
- *a la Peña de Francia me vo luego.*
- *Simón [Aparte.] ¿Peña de Francia, cielos?*

4. Conclusiones

- El valor social que tiene una lengua le viene dado a partir de la situación política del lugar donde se habla, del tipo de personas que la hablan y de la conciencia interior y exterior que se tiene de la lengua (Francisco Sánchez, 2017)
- Así la lengua leonesa está mal considerada, tiene escaso prestigio social. Y eso se observa ya desde el siglo XV en literatura.
- Si unos personajes teatrales son caracterizados como rústicos y vulgares a través del uso literario de una lengua, esa lengua tiene socialmente ese mismo valor, aunque histórica y filológicamente no sea el caso.

REFERENCIAS

- Borrego Nieto, J. (1996): «Leonés». En Alvar López, M. (ed.): *Manual de dialectología hispánica I, El español de España*. Barcelona, Ariel, págs. 139-158.
- De Molina, T. (2006 [1612]): *La Peña de Francia* [en línea], a partir de la edición de Vázquez Fernández, L. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, Alicante, <http://www.cervantesvirtual.com/obra/la-pena-de-francia--0/>
- De Vega, L. (2000 [1638]): *Las Batuecas del Duque de Alba* [en línea], a partir de la edición de De Quiñones, M. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, Alicante <http://www.cervantesvirtual.com/obra/las-batuecas-del-duque-de-alba--1/>
- Del Enzina, J. (2002 [1509]): *Cancionero de todas las obras de Juan del Enzina con otras cosas nuevamente añadidas*. Madrid, Cátedra (3ª edición).
- Francisco Sánchez, G. (2017): *El habla de la Sierra de Francia en su contexto histórico, geográfico y social*. Salamanca: Instituto de las Identidades.
- García Gil, H. (2010): «El asturiano-leonés: aspectos lingüísticos, sociolingüísticos y legislación». Working papers collection XXV [en línea], http://81.184.1.14/mercator/pdf/ML_WP25_esp.pdf
- López Morales, H. (1967): «Elementos leoneses en la lengua del teatro pastoril de los siglos XV y XVI». En J. Sánchez-Romeralo y N. Poulussen (eds.), *Actas del Segundo Congreso Internacional de Hispanistas*, Nijmegen, Instituto Español de la Universidad de Nimega, 1967, pp. 411-419
- Morala Rodríguez, J. R. (2008): «Leonés y castellano a finales de la Edad Media». En Elvira González, J. - Fernández-Ordóñez, I. - García González, J. - Serradilla Castaño, A. (eds.): *Lenguas, reinos y dialectos en la Edad Media ibérica. La construcción de la identidad. Homenaje a Juan Ramón Lodares*. Madrid, Iberoamericana Vervuert, págs. 129-148.